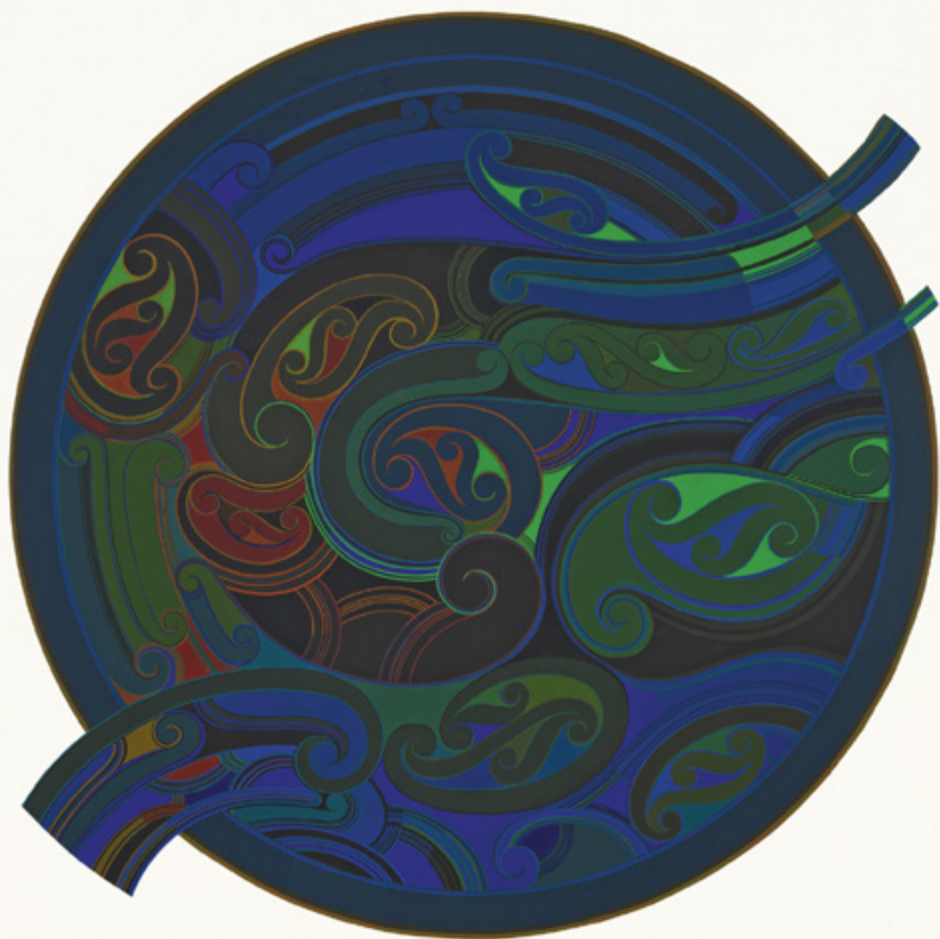


He Kupu Tuku Iho

Ko te Reo Māori te Tatau ki te Ao



Tīmoti Kāretu & Wharehuia Milroy

Kua hōrapa te rongonui o **Tā Timoti Kāretu** rāua ko **Tākuta Wharehuia Milroy** hei mātanga o te reo me ngā tikanga Māori ki ngā tōpito o te motu. E hia kē mai nei ngā tau ko rāua rāua hei kaiwhakaako i Te Whare Wānanga o Waikato, ā, he momo whakaako hou tā rāua i taua wā i roto i ngā whare wānanga, arā, me ū ngā kaiwhakaako me ngā ākongā ki te reo me ngā tikanga, ā, me kōrero te reo i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa. Kāore i te pērā ētahi whare wānanga i taua wā.

He pukapuka tēnei nā ēnei ruānuku matararahi mō ngā kaupapa mātuatua o te reo me ngā tikanga. Ko ētahi o ngā kaupapa ko te mana, te tapu, te wairua, te whakapapa, te kawanga whare, te poroporoaki, te kōrero paki, me ngā kaupapa o te reo me ngā tikanga o te ao hurihuri nei. Hei tauira ō rāua reo mō ngā ākongā me ngā kaikōrero ka whai mai. Nā te mahi ngātahi a Te Wharehuia rāua ko Timoti me tētahi rōpū o Te Ipukarea hei hopu i ngā kōrero, hei tuhituhi i aua kōrero, ka hua mai te pukapuka nei hei taonga mā ngā reanga o nāianei me āpōpō.

Sir Timoti Kāretu and Dr Wharehuia Milroy are widely recognised as two of New Zealand's leading teachers and scholars of Māori language and culture. They both taught at The University of Waikato from the 1970s and pursued an innovative approach by teaching language courses in te reo Māori, with tikanga courses taught in Māori and English. Te Wharehuia and Timoti were pioneers in this area, forging a model for teaching Māori which is now followed by many other tertiary institutions.

This is a book of chapters on key aspects of Māori language and culture authored by two of this country's pre-eminent kaumātua. The authors discuss key cultural concepts (including mana, tapu, wairua, whakapapa, ritual, farewell speeches and Māori humour) as well as language and cultural issues of the modern world. The language used is an exemplar for learners and speakers of te reo Māori. With assistance from a team at Te Ipukarea, the National Māori Language Institute, who transcribed and edited structured conversations between these two kaumātua, this book preserves the voices and ideas of these two renowned scholars for present and future generations.



WOLF PHOTOGRAPHY

Tākuta James Wharehuia Milroy QSO, CNZM (Ngāi Tūhoe me Ngāti Koura). Ko Te Wharehuia te Ahorangi o Te Tari Māori o Te Whare Wānanga o Waikato mai i te tau 1993 ki te tau 2000. I timata tana mahi whakaako i reira i te tau 1978. Ka whakawhiwhia ia ki Te Tohu Aroha mō Ngoingoi Kumeroa Pewhairangi mō te Reo Rangatira i te tau 2009. Ko ia te Pou Aronui tuatahi o Te Whāinga Aronui. Ka whakawhiwhia ia e Te Whare Wānanga o Waikato ki te Tohu Kairangi Hōnore i te tau 2005.

Dr James Wharehuia Milroy QSO, CNZM (Ngāi Tūhoe and Ngāti Koura) was a professor of Māori at the University of Waikato from 1993 to 2000, having taught there since 1978. In 2009 Te Wharehuia was awarded Te Tohu Aroha mō Ngoingoi Kumeroa Pewhairangi Award for strengthening Te Reo Rangatira. He was the inaugural Pou Aronui of Te Whāinga Aronui/The Council for the Humanities. He received an honorary doctorate from The University of Waikato in 2005.

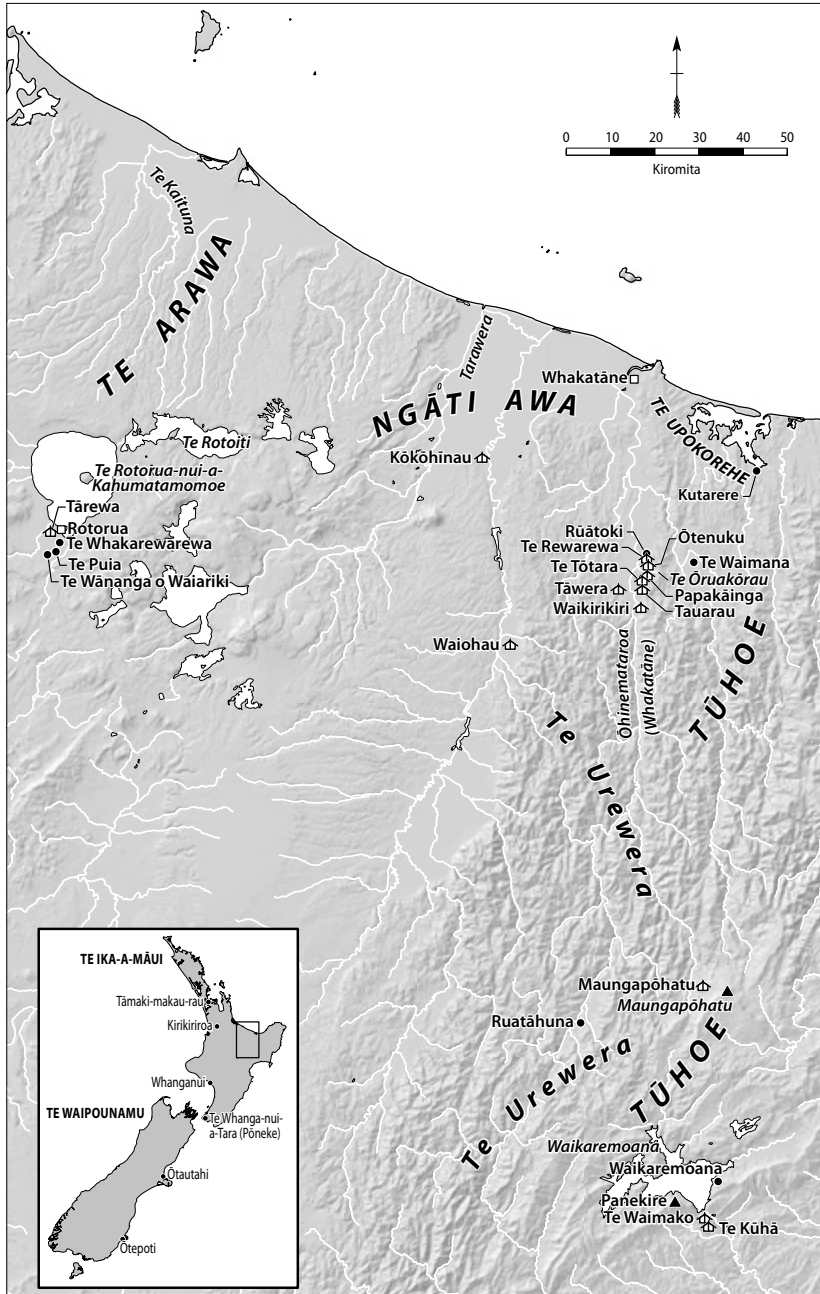


WOLF PHOTOGRAPHY

Tā Timoti Samuel Kāretu QSO, KNZM (Ngāti Kahungunu, Ngāi Tūhoe). He mātanga a Timoti ki te reo Māori. He tohunga anō hoki ki te hari i ngā waiata me ngā haka, ki te tito waiata, haka hoki, ā, ki te whakawā i ngā whakataetae kapa haka. Ka whakatū ia i Te Tari Māori o Te Whare Wānanga o Waikato i te tau 1972, ā, ko ia te Tumuaki, Ahorangi anō hoki tae noa ki te tau 1992. Ka whakatūria ia hei Toihau tuatahi o Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau 1987, ā, i reira ia tae noa ki te tau 1999. Ka whakawhiwhia ia ki Te Tohu mō Te Arikini Dame Te Atairangikaahu Exemplary/Supreme Award o Te Waka Toi i te tau 2012.

Sir Timoti Samuel Kāretu QSO, KNZM (Ngāti Kahungunu, Ngāi Tūhoe) is considered the master of the Māori language and an expert in the composition, performance and judging of haka and waiata. In 1972, he established the Department of Māori at The University of Waikato as head of department and then was foundation professor before becoming the inaugural Māori Language Commissioner at Te Taura Whiri i te Reo Māori (1987–1999). In 2012, he was the recipient of Te Tohu mō Te Arikini Dame Te Atairangikaahu Exemplary/Supreme Award of Te Waka Toi.

Both Timoti and Wharehuia are directors of Te Panekiretanga o Te Reo Māori (Institute of Excellence in Te Reo Māori), which they established in 2004 through Te Wānanga o Aotearoa. They are also adjunct professors of Te Ipukarea, the National Māori Language Institute at AUT University. Both were born in 1937.



He Mahere. Ko ngā marae, ngā wāhi, ngā awa me ngā iwi o Te Waiariki e kōrerohia nei e Te Wharehuia rāua ko Timoti

TE WĀHANGA TUATAHI

Ko te reo Māori te tatau ki te ao

Nā Timoti rāua ko Te Wharehuia

Te Wharehuia Mēnā kei te kōrero tātau i te reo, kei te kōrero ahau mō te reo e mōhio ana au, arā, ko te reo i tipu mai ai au i tōku ao. E rongō ana au i te reo Māori e kōrerotia ana i ēnei rā, engari he nui ngā rerekētanga o te reo o te rangatahi e rongō nei au e kōrero ana rātau ki a rātau anō, ā, kāore e taea ana e au te whai atu. Ehara i te mea kāore i te mārama ki a au, engari kei konā kua kuhuna mai e rātau ētahi whakatakotoranga rerekē. Engari mehemea tātau kei te kōrero mō te kounga o te reo Māori ka taea te kōrero rā te whakaae atu, koinei te huarahi atu mā te tangata ki te ao Māori, ā, ki te taha wairua, ki te taha tinana, ki te taha kikokiko rānei o te tangata Māori. Nā reira, ki a au me pērā pea te titiro āku ki tēnei pātai, ki tēnei kōrero rānei, ‘Ko te reo te huarahi atu ki roto i te hōhonutanga o te ao Māori.’ Mehemea kāore he kounga o te reo, kāore e taea ēnā kupu e au te tautoko. Engari mehemea he kounga kei roto i te reo, e mārama ai au he aha tā tētahi e kī mai ana ki a au, hei reira au whakaae ai ki tēnā kōrero.

Timoti I puta i a au te kōrero i ngā tau ki muri, e mōhio ai koe ki a au, me mōhio koe ki tōku reo. Nā, i roto i tērā whakaaro ko tāku e mea nei, e mōhio ai te tangata ki te ao Māori me āhua mōhio anō ki ngā whakaaro o roto i te reo e whakapuakina ana e te tangata kōrero Māori, pēnā i tā Te Wharehuia i kōrero nei. E ū tonu ana au ki tērā

kōrero āku me taku tino whakapono ki tērā korero – e mōhio ai koe ki a au, me te ao i ahu mai ai au, me mātua mōhio koe ki tōku reo. Mā te mōhio ki tōku reo, ki ōku whakaaro, ngā whakaaro o te hunga i ahu mai ai au, arā, te mahi i te wā i a rātau, ā rātau waiata, ā rātau kōrero, ā rātau aha noa iho, koirā te huarahi mai ki a au, ko te reo. Nā reira, e tino whakapono ana au ki te kōrero, e tuwhera mai ai ngā kūwaha o te ao Māori ki te tangata, me mātua mōhio anō taua tangata rā ki te reo Māori. Ko tōna kounga me ērā āhuratanga katoa e kōrero nei a Te Wharehuia, āe, tino tautoko ana au i tērā kōrero, engari ko te reo o ēnei wā nei e kī nei a Te Wharehuia ko ētahi o ngā hua kei te rongo ia kāore i te pērā rawa te mārama. Me whakaae tātau ki ngā mātanga reo e kī nei i roto i te wā ko te reo ka panoni, engari kāore i pērā rawa te kaha o te panoni kia kore ai te tangata e mārama atu ki te kōrero.

Nā reira, me whakaae māua, ko te reo i pakeke mai ai māua, i rongo ai māua i te wā i a māua e tamariki ana, kua kore pea i rangona i ēnei wā nei, nā te mea ko ērā koroua, ko ērā kuia, kua ngaro, kua noho rātau ki te whakarongo ki ō māua reo. Ana, ko te reo i rongo ai māua, me te wawata o māua tahi ko taua reo rā, ko te reo i rongo ai māua mai i ō māua koroua, kuia, engari kāore e kore, i roto anō i ā māua kōrero kua rerekē haere te reo me te kī ake nei āku kāore e taea te aha. Koirā te āhuratanga o te wā me tēnei mea te reo, ka panoni i roto i ngā tau, engari ko tōna motuhaketanga ko te reo Māori tonu. Ko tōna 90 ōrau ki a au nei ka noho tonu ko taua reo, tōna 10 ōrau pea ka kotiti ki wīwī, ki wāwā, ki hea noa iho, engari ka pērā, me taku hoki ki taku kōrero, e mōhio mai ai koe ki a au, me mōhio ki tōku reo.

Te Wharehuia Hei whaiwhai noa ake i ngā kōrero a Tīmoti, tērā te wā kua hipa, tōna tekau tau nei pea, e whaiwhai ana māua i te āhua o te kaupapa e kīia nei ko Te Panekiretanga o Te Reo. Ko tētahi o ngā āhuratanga o tērā kaupapa he whakaara ake anō, he whakaoho ake anō i ētahi o ngā kupu Māori kua roa e moe ana. Nā reira, kei te whakaohohia ake ērā rerenga kōrero e mātua i Te Panekiretanga

nā te mea kei roto i aua kupu rā e takoto ana ētahi āhuratanga o te ao Māori. Ki te kore e whakamahia aua rerenga, ka ngaro motuhake ake tērā wairua i roto i tō tātau reo e kōrero nei tātau. Nā reira koirā tētahi o ngā kaupapa i tīkina atu ai e mātua aua kōrero rā, ehara i te mea he mea waihanga noa e mātua ērā kupu, ko aua kupu kua roa e takoto ana i ngā pukapuka, i ngā pānuitanga a Te Kōti Whenua Māori, he aha atu anō rā ngā kohikohinga o te reo Māori i whakatakotoria ai e ngā koroua, e ngā kuia ō rātau whakaaro mā roto atu i tō rātau reo i aua wā. Nā, ka mahue ēnei kupu e takoto kau noa ana, ā, nā mātua i tikitiki atu ka whakaora ake anō, me te aha, kei te mōhio mātua kua tīmata te whaiwhai mai a te hunga tamariki me te koa o te ngākau kei te pērā rātau ki te whakamahi i ngā kupu nei hei whakapakari ake, hei whakanui ake i te kounga o ō rātau reo Māori.

Nā reira, e kī ana au, kua e āwangawanga, kua e māharahara ki te āhua o tā mātua nā mahi i a mātua e whakaoho ake nei i ētahi o ngā kupu nei. He whakahoki mai tērā i ētahi wāhanga o roto i tō tātau ao Māori kua ngarongaro haere nā te mea kei te whakaekea tātau e ētahi atu āhuratanga katoa o te ao hou nei, he ao hurihuri tēnei, engari ka nanaomia atu ngā kupu nei ka whakahokia mai, kua kitea anō e tātau ētahi āhuratanga o roto i te ao Māori i memeha haere he kore i whakamahia nō aua kupu rā.

Tīmoti Nā tērā mahi a mātua, mātua e kīia nei ki te whakatoatoa, ki te whakahihī, ki te aha noa iho, ki te aha noa iho, engari mai i a au i Te Taura Whiri taku tīmata ki te whakaoho mai i ngā kupu nei. I whakaaro au, koinei tētahi o ngā mahi nui mā Te Taura Whiri i te wā i a au, he whakaora mai i te mahi a te kupu e takoto noa ana pēnei i tā Te Wharehuia e kī nei. Kei ngā waiata, kei ngā haka, kei hea noa iho, kei hea noa iho te mahi a te kupu hei whakamahi mā te ao kōrero Māori, ā, ko te mea kē he whakatauiria atu ki tēnei reanga nei, ana ko tā rātau he whai mai i tā mātua i whakatauiria atu ai, engari mā rātau e whakawhānui atu, e whakawhānui atu, e whakawhānui atu i te wā ki a rātau. Ko te mea nui kia whakatauirahia atu e mātua ko te rerenga o te kupu. He wā anō hoki tōna, kāore hoki mātua i

AUCKLAND
UNIVERSITY
PRESS



9 781869 408800

\$59.99

Hardback

228 x 152mm, 236 pages

ISBN 978 1 86940 880 0

12 July 2018